

外国地名译名手册

中国地名委员会编



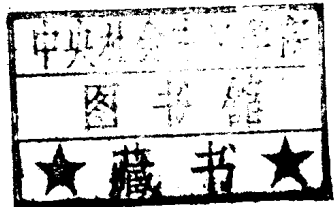
商务印书馆

K915

52233

外国地名译名手册

中国地名委员会 编



商务印书馆

1983年·北京

外国地名译名手册

中国地名委员会编

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行

北京外文印刷厂印刷

统一书号：12017·276

1983 年 9 月第 1 版

开本 730×850^{1/32}

1983 年 9 月北京第 1 次印刷

字数 746 千字

印数 40,000 册

印张 18^{1/8}

定价：1.95 元

出版说明

为了实现外国地名汉字译写的统一规范，中国地名委员会商请新华社、总参测绘局、海司航保部、测绘研究所、地图出版社等单位组成了外国地名统一译写小组，经过多次研究并反复征求各有关部门、大专院校、科研单位的意见，统一了各国国名、首都（首府）名、一级行政区划名及其他一些重要地名的译名，编辑了这本《外国地名译名手册》。现决定正式出版，供社会各有关方面和从事外语翻译工作的同志使用。

在审定外国地名的汉字译名时，主要遵循了以下三条原则：

一、惯用的地名译名，一般予以保留，如“罗马”、“雅加达”。

二、马列著作或自然科学中影响较大的地名译名，适当予以照顾。如马列著作中的“哥达”、地质学中的“侏罗（纪）”、物理学中的“莱顿（瓶）”。

三、同一外国地名存在几种不同汉字译名时，一般取其符合中国地名委员会颁布的《外国地名汉字译写通则》和英、法、德、西、俄、阿六种外语汉字译音表（见本书附录）的译名。若几种译名都不符合这些规则，则酌情予以重译。

本手册可能还存在不少缺点和错误，希望各方面读者提出意见，以便今后再版时修订。

中国地名委员会
一九八一年十月

凡 例

一、本手册汇集了一万八千余条外国地名，其中包括国家(地区)名、首都(首府)名、各国一级行政区划名、较大的居民点，及一些重要的自然地物(山、河、湖、海、岛屿等)名。此外，还酌情收录了一些历史地名和一些著名的广场、建筑物、名胜、古迹等。

二、地名按罗马字母顺序编排，以数字开头的地名排在最后，以利查找。内容包括外文、汉字译名、归属和经纬度。其中，少数海峡、海湾等地理实体的方括注，是指其地理位置，不是指其归属。

三、使用非罗马字母的国家(地区)，同一地名往往有几种不同的罗马字母转写，本手册尽量收录，并力求汉字译名一致。

四、一个地名如有几种不同称说，本手册酌情收录，但以该国政府规定的名称为正条，其他称说为副条。如摩洛哥的“达尔贝达”为正条，“卡萨布兰卡”为副条。

五、地名带有冠词时，一般将冠词后移，并用逗号与前面部分隔开。遇有此类地名，请查其冠词的后续部分。

六、由地理通名和专名组成的自然地物名，如地理通名在专名前面，一般将通名后移，并用逗号与前面部分隔开。遇有此类地名，请查其专名。

七、经纬度表示法：居民点和山峰等取其点状位置；河流取其入海口；山脉取其适中位置；湖泊、岛屿、行政区划取其中心点。所注经纬度仅供参考。

“E”、“W”、“N”、“S”分别表示东经、西经、北纬和南纬。

八、汉字译名前面圆括号内的字表示可省略的部分。如，Primorskij Chr (贝加尔)湖滨山脉。

4 凡例

九、同一外文地名有两个汉字译名时，副名用圆括号表示。如，“San Francisco”圣弗朗西斯科(旧金山)。

十、〈 〉内的汉字译名表示今后要淘汰的过渡译名。如，“Michigan”密歇根〈密执安〉。

十一、/表示两个通用的并存译名。如，“San Fernando de Atapapo”圣费尔南多-德阿塔巴波/圣费尔南多。

十二、注有·系历史地名。

英 汉 译

韦氏音标	国际音标	汉字	韦氏音标	b	p	d	t	g	k	v	w
			国际音标	b	p	d	t	g	k	v	w
			汉字	布	普	德	特	格	克	夫(弗)	夫(弗)
ā ū ǎ	a: ʌ ə	阿	巴	帕	达	塔	加	卡	瓦	瓦	
ē / ā	e / ei	埃	贝	佩	德/代(黛)	特/泰	盖	凯	韦	李	
ûr ū ér ā ù	ə: ə	厄	伯	珀	德	特	格	克	弗	沃	
ē é i ý ʻ	i: i(j)	伊	比	皮	迪	蒂	吉	基	维	威	
ô ôr ô / ô ô	o o:/ou o əu	奥/欧	博	波	多	托	戈	科	沃	沃	
oo oo	u: u	乌	布	普	杜	图	古	库	武	伍	
ū ū	ju: ju	尤	比尤	皮尤	迪尤	蒂尤	久	丘	维尤	威尤	
ī	ai	艾	拜	派	代(黛)	泰	盖	凯	韦	怀	
ou	au	奥	包	保	道	陶	高	考	沃	沃	
ān āng ūn	æn ʌn an əŋ	安	班	潘	丹	坦	甘	坎	万	万	
ān oun ūng ōn ōn ōng	ɑ:n aun ʌŋ ɔ:n on ɔŋ	昂	邦	庞	当	唐	冈	康	旺	旺	
ēn ēng ūn ūn ūng	en eŋ ɔ:n ən ɔŋ	恩	本	彭	登	滕	根	肯	文	文	
ēn in yūn ērū	i:n in feŋ jan	因	宾	平	丁	廷	金	金	温	温	
īng	iŋ	英	宾	平	丁	廷	京	金	温	温	
oon ōon ōn	u:n un oun	温	本	蓬	敦	通	贡	昆	文	文	
oong	uŋ	翁	邦	蓬	东(栋)	通	贡	孔	翁	翁	

音 表

f	z	ts	s ^h	zh	sh	j	ch	h	m	n	l	r	y	gw	kw	hw
f	z	ts	s ^h	s	ʃ	ds	tʃ	h	m	n	l	r	j	gw	kw	hw
夫(弗)	茲	茨	斯(斯)	日	什	季	奇	赫	姆	恩	尔	尔	伊			
法	扎	察	萨		沙(莎)	贾	查	哈	马(玛)	纳(娜)	拉	拉	亚(娅)	瓜	夸	华
费	泽	采	塞		谢	杰	切	赫/黑	梅	内	莱	雷	耶	圭	奎	惠
弗	泽	策	瑟	赫	舍	哲	彻	赫	默	纳(娜)	勒	勒	耶	果	阔	霍
菲	齐	齐	西(希)		希	吉	奇	希	米	尼(妮)	利(莉)	里(丽)	伊	圭	奎	惠
福	佐	措	素	若	肖	乔	乔	霍	莫	诺	洛	罗	约	果	阔	霍
富	祖	楚	苏	茹	舒	朱	楚	胡	穆	努	卢	鲁	尤		库	
非尤	久	丘	休		休	久	丘	休	缪	纽	柳	留				
法	宰	蔡	赛		夏	贾	柴	海(亥)	迈	奈	莱	赖	耶	瓜伊	夸	怀
福	藻	曹	绍		绍	焦	乔	豪	毛	瑶	劳	芬	尧		阔	
凡	赞	灿	桑		尚	詹	钱	汉	曼	南(楠)	兰	兰	扬	关	宽	环
方	藏	仓	桑		尚	章	昌	杭	芒	南(楠)	朗	朗	扬	光	匡	黄
芬	曾	岑	森	任	申	真(珍)	琴	亨	门	嫩	伦	伦	因	古恩	昆	
芬	津	钦	辛		欣	金	钦	欣	明	宁	林(琳)	林(琳)		古因	昆	
芬	京	青	辛		兴	京	青	兴	明	宁	灵	灵	英	古英		
丰	尊	聪	孙		顺	准	春	洪	蒙	嫩	伦	伦	云			
丰	宗	聪	松		雄	琼	琼	洪	蒙	农	隆	龙	永			洪

法 汉 译

元音	辅音	音 标 字								
		b	p	d	t	g	ge (a,o 前)	gh	gu (c,i y前)	
		布	普	德	特	格	日	格	格	
a á à	a	阿	巴	帕	达	塔	加	雅	加	
é è èi ey et, e (闭音节) es (单音节词中) er (词尾开音节中) ez (词尾)	e	埃	贝	佩	(代黛)	泰	热		盖	盖
e* (词首开音节中; 单音节词中)	o	厄	伯	珀	德	特	热		格	格
eu/œ œu	œ	厄	伯	珀	德	特	热/格		格	格
i ii; y (在两个辅音间)	i	伊	比	皮	迪	蒂	日		吉	吉
ao au ô/eau eaux	o	欧	博	波	多	托	戈/若	若	戈	
o	o	奥	博	波	多	托	戈		戈	
u û/ui uy	y	于	比	皮	迪	蒂	居/吉		居	
ai af ay	e	艾	拜	派	(代黛)	泰	盖	热	盖	
ain aim/eim ein in un um/im yn ym	e	安	班	潘	丹	坦	甘/然	然	甘	甘
an am aen/ en em ean	ā	昂	邦	庞	当	唐	冈/让	让	冈	
on om	ō	翁	邦	蓬	(东株)	通	黄	容	贡	
ou où oû	u	乌	布	普	杜	图	古		古	
'en yen	jē	延	比安	皮安	迪安	蒂安	然		吉安	
ion you iom yom	jō	永	比永	皮永	迪永	蒂永	容		吉永	吉永
ie iè	jē	耶	别	皮耶	迪耶	蒂耶	日耶		吉耶	
ieu	jē	约	比约	皮约	迪约	蒂约	日约		吉约	
oi oie oua oy	wa	瓦	布瓦	普瓦	杜瓦	图瓦	瓜	茹瓦	瓜	
oîn oim	wē	万	班	潘	端	图万	关	茹万	关	

音 表

k	c	v	f	s											y(词首), ll(i后) il (词尾或元音后) ill (元音后, i 除 外的元音前)
q		w		z		j	ch	m	n	so	l*		r		
qu	cc	(ou)	ph		ç										
k		v w	f	z	ş	ş	ş	m	n	n	l		r		j
克	克	夫 (弗)	夫 (弗)	兹	斯 (丝)	日	什	姆	恩	尼	尔 (勒)		尔		[伊]
卡	卡	瓦	法	扎	萨	雅	沙 (莎)	马 (玛)	纳 (娜)	尼亚	拉		拉		亚(娅)
凯	塞	韦	费	泽	塞	热	谢	梅	内	涅	莱		雷 (雷)		耶
克	瑟	沃	弗	泽	瑟	热	舍	默	纳 (娜)	尼厄	勒		勒		耶
克	瑟/克	沃	弗	泽	瑟	热	舍	默	纳	尼厄	勒		勒		约
基	西 (锡)	维	菲	济	西 (锡)	日	希	米	尼 (妮)	尼 (妮)	利		里		
科	科/索	沃	福	佐	索	若	绍	莫	诺	尼 (妮)	洛		罗		约
科	科	沃	福	佐	索	若	绍	莫	诺	尼 (妮)	洛		罗		约
屈	屈	维	菲	聚	叙	瑞	许	米	尼 (妮)	尼 (妮)	吕		吕		
凯	凯	韦	费	宰	赛	热	谢	迈	奈	涅	莱		赖		耶
坎	坎/桑	万	凡	赞	桑	然	尚	曼	南 (楠)	年	兰		兰		延
康	康/桑	旺	方	森	桑	让	尚	芒	南 (楠)	尼昂	朗		朗		扬/延
孔	孔	翁	丰	宗	松	容	雄	蒙	农	尼翁	隆		龙		永
库	库	武	富	祖	苏	茹	舒	穆	秀	组	卢		鲁		尤
基安	西安	维安	菲安	济安	西安	然	希安	米安	尼安	尼安	利安		里安		
基永	雄	维永	菲永	济永	雄	容	雄	米永	尼永	尼永	利永		里永		
基耶	谢	维耶	菲耶	济耶	谢	日耶	谢	米耶	涅	涅	列		列		
基约	雪	维约	菲约	济约	雪	日约	雪	米约	尼约	尼约	略		略		
夸	夸	瓦	富	祖	苏	茹	舒	穆	秀	瓦	尼瓦		卢瓦		鲁瓦
宽	宽	万	凡	祖	苏	茹	舒	穆	秀	瓦	尼瓦		卢瓦		鲁瓦

英汉译音表说明

1. 字母 a 在词首发 [ə] 时, 按 [a:] 行译写; -ia 在词尾时, a 按“亚”译写。

2. 元音 a, e, i, o, u 在非重读音节时, 一般按形译。双元音 ai, ay 在词首发 [e] 或 [ei] 时, 仍按 [ai] (艾) 行汉字译写。

3. [ain] [ein] [jun] [ju:n] 均按 [ai] [ei] [ju] [ju:] 横行汉字加“恩”译写。

4. [oi] 按 [o] 横行汉字加“伊”译写。

5. 以 r 或 re 结尾的音节, 音标为 [ɔə] [iə] [aiə] [auə] [juə] [uə] 时, [ə] 按“尔”译写。[eə] 按“埃”横行的汉字加“尔”译写。

6. [tr] [dr] 按 [t] 加 [r] 和 [d] 加 [r] 译写。

7. [l] [m] [n] 和它前面的辅音组成“成音节”时按下列原则处理:

①[l] 或 [m] 和其前面的辅音组成“成音节”时, 按两辅音之间加 [ə] (厄) 处理。如: Ouzel [u:zəl] 译“乌泽尔”。

但当其后面有元音时, [l] [m] 和其前面的辅音不再构成“成音节”, 而按一般原则处理。如: Beazley [bi:zli] 译“比兹利”;

②[n] 和其前面的辅音组成“成音节”时, 按 [ən] 横行的汉字译写。如: Listen [lisn] 译“利森”。

而当 [n] 后出现元音时, [n] 要双拼。如: Parsonage [pa:snidz] 译“帕森尼奇”。

③[nl] 后面为元音时, [n] 和 [l] 要分开译。如: Suddenly [sʌdnli] 译“萨登利”。

其它情况下 [n] 要双拼。如: Lionel [laɪənl] 译“莱恩纳尔”, Personality [pə:snlti] 译“珀森纳尔蒂”。

8. m 在 b 和 p 前按 n 译写。但当 m 后面的 b 不发音时, m 仍按 [m] 译写; 如 Combs [ku:m] 译“库姆”。

9. (株)(楠)(锡)用于地名开头, (亥)用于地名结尾。

10. (娅)(玛)(琳)(娜)(莉)(丽)(妮)(珍)(丝)(莎)(黛) 等用于女性名字。

11. (弗)用于人地名开头。

12. 常见前缀、后缀按固定汉译统一, 如: 前缀“Mc-”用“麦克”, 后缀“ton”用“顿”。

13. 浊辅音清化或清辅音浊化一般仍按形译。

法汉译音表说明

1. “e”在相同的两个辅音前，在闭音节中发 [ɛ]，译音见(埃)行。

2. 辅音和“ia”相拼时，按“伊”横行汉字加“亚”译写。

3. 元音字母“e”在词尾不发音，但它使前面的辅音发音。“ge”，“gne”，“le”，“ne”在词尾时分别译作“日”“涅”“勒”“讷”。“ve”发 [v] 或 [və] 时，不论在何音节，均译“沃”；“jeon”译“容”。

4. 词尾辅音：

①r在闭音节中发音。如：Loir (卢瓦尔)。

②r以外的辅音字母在词尾时，有发音和不发音两种情况，
发音的，如：Aurillac (欧里亚克)，Laval (拉瓦勒)。
不发音的，如 Paris (巴黎)，Evreux (埃夫勒)。

5. “ch”在辅音“l”“r”前一般按 [k] (克) 译写。

6. “x”一般按 [k] (克) 加 [s] (斯) 译写。

7. 几个固定词尾 -tier (捷)，-tion (雄)，-ville (维尔)。

8. (栋)(楠)(锡)用于地名开头。

9. (娅)(玛)(娜)(莉)(丽)(丝)(莎)(黛)等用于女性名字。

10. (弗)用于人地名开头，(勒)用于人地名结尾。

11. 浊辅音清化和清辅音浊化一般仍按形译。

德 汉 译

元音	辅音		b	p	d	t	g	k ck c(在a, o,u,l, r前)	w	f
	音 标		bb	pp	dd	tt	gg	ch*	v*	ff v*
	音 标 字		b	p	d	t	g	k	v	f
		布 普		德 特		格 克		夫(弗)		夫(弗)
a aa ah	á a:	阿	巴	帕	达	塔	加	卡	瓦	法
e ee eh ä äh	e é: ε ε:	埃	贝	佩	代(黛)	泰	盖	凯	韦	费
i ie ih y(元音后)	i í i:	伊	比	皮	迪	蒂	吉	基	维	菲
o oo oh ow(词尾)	o o o:	奥	博	波	多	托	戈	科	沃	福
ó öh/e(词尾、非重音节)	œ ø ə	厄	伯	珀	德	特	格	克	沃	弗
u uh	u u:	乌	布	普	杜	图	古	库	武	富
ú úh y(在辅音后)	y y:	于	比	皮	迪	蒂	居	屈	维	菲
an aan ahn	an a:n	安	斑	潘	丹	坦	甘	坎	万	凡
ang	aŋ	昂	邦	庞	当	唐	冈	康	旺	方
au	au	奥	包	保	道	陶	高	考	沃	福
ei ey (ai ay)	ai	艾	拜	派	代(黛)	泰	盖	凯	韦	法伊
ein eyn (ain ayn)	ain	艾恩	拜恩	派恩	代恩	泰恩	盖恩	凯恩	韦恩	法恩
en een ehn ön eng än ähn	en e:n øn ej̃ ɛn	恩	本	彭	登	滕	根	肯	文	芬
eu (äu)	oy	奥伊	博伊	波伊	多伊	托伊	戈伊	科伊	沃伊	福伊
eun (äun)	oyn	奥因	博因	波因	多因	托因	戈因	科因	沃因	福因
in ien ihn yn ün ühn	in/yn	因/云	宾	平	丁	廷	金	金	温	芬
ing	iŋ	英	宾	平	丁	廷	京	京	温	芬
on ohn ung	on o:n uŋ	翁	邦	蓬	东(栋)	通	贡	孔	翁	丰
un uhn	un u:n	温	本	蓬	敦	通	贡	昆	文	丰

说明: 1. 辅音组 pf 按 p 加 f 译写, 辅音组 kv 和 qu 按 k 加 v 译写。 2. x 外。 4. v 一般发 [v], 有时发 [v̥]。 5. m 在 b 和 p 前时按 n 译写。 6. (林) (构) (威) 等用于女性名字。 8. (弗) 用于人地名开头。 9. “von” 和 “van” 在人名中分别

音 表

ts tz z zz ds c(在e,i,y 和ä,ö前)	s ss ß	sch s(在词首 的p和t前)	tsch tzsch zsch	ch(在i,e, ä,ö,ü,ei, eu,ey,l, r,o之后)	h(词首) ch(在a, o,u,au 之后)	m m m	n n n	l ll	r rr rrh	j
·ts	·s	ʃ	tʃ	ç	x h	m	n	l	r	j
茨	斯 (丝)	施	奇	希	赫	姆	恩	尔	尔	伊
察	萨	沙 (莎)	查	夏	哈	马 (玛)	纳 (娜)	拉	拉	亚 (娅)
采	塞	谢	切	谢	黑	梅	内	莱	雷 (雷)	耶
齐	西 (锡)	希	奇	希	希	米	尼 (妮)	利 (莉)	里 (丽)	
措	索	绍	乔	肖	黛	莫	诺	洛	罗	约
策	瑟	舍	彻	谢	赫	默	纳	勒	勒	约/耶
楚	苏	舒	楚	休	胡	穆	努	卢	鲁	尤
曲	叙	许	曲	许	许	米	尼 (妮)	吕	吕	于
灿	桑	尚	钱	先	汉	曼 (楠)	南 (楠)	兰	兰	扬
仑	桑	尚	昌	香	抗	芒	南 (楠)	朗	朗	扬
曹	绍	绍	乔	肖	豪	毛	瑞	劳	劳	尧
蔡	蔡	沙伊	柴	夏伊	海	迈	奈	莱	赖	
蔡恩	赛恩		柴恩		海恩	迈恩	奈恩	莱恩	赖恩	
岑	森	申	辰	兴	亨	门	嫩	伦	伦	延
措伊	索伊	绍伊	乔伊	肖伊	霍伊	莫伊	诺伊	洛伊	罗伊	约伊
措因	索因	绍因	乔因	肖因	霍因	莫因	诺因	洛因	罗因	约因
钦	辛	欣	钦	欣	欣	明	宁	林 (琳)	林 (琳)	因
青	辛	兴	青	兴	兴	明	宁	灵	灵	英
聪	松	雄	琮	雄	洪	蒙	农	隆	龙	永
聪	孙	顺	春	逊	洪	蒙	嫩	伦	伦	云

一般按 k 加 s 译写。3. ch 在 r 和 s 前或在词首时，一般按 k (克) 译写，但有例 (锡) 用于地名开头，(亥) 用于地名结尾。7. (矮) (吗) (娜) (莉) (丽) (琳) (妮) (丝) 译“冯”和“范”。10. 浊辅音清化和清辅音浊化一般仍按形译。

西 (班 牙) 汉

元音	音	音	辅音	音	标	汉	字	b v (词首或 m,n后)	p	d	t	g	gu	gü
								b	p	d	t			
音	音	音	音	音	音	音	音	布	普	德	特	格		
a	a	阿	巴	帕	达	塔	加	瓜						
e/ei(ey)*	e e/ei	埃	贝	佩	德/代 (黛)	特/泰	赫/黑	格/盖						圭
i y	i	伊	比	皮	迪	蒂	希	吉						圭
o/ou	o/ou	奥/欧	博	波	多	托	戈							
u	u	乌	布	普	杜	图	古							
ai* ay ac	ai	艾	拜	派	代 (黛)	泰	盖	瓜伊						
an	an	安	班	潘	丹	坦	甘	关						
au ao	ay	奥	包	保	道	陶	高							
en ein	en ein	恩	本	彭	登	滕	亨	根						
ia	ja	亚	比亚	皮亚	迪亚	蒂亚	希亚	吉亚						
ie	je	耶	别	彼	迭	铁	谢							
ien	jen	延	比恩	皮恩	迪恩	蒂恩	希恩							
in yn	in	因	宾	平	丁	廷	欣	金						
ion	joun	永	比翁	皮翁	迪翁	蒂翁	希翁							
iu	ju	尤	比乌	皮乌	迪乌	蒂乌	休							
on oun	on oun	翁	邦	蓬	东 (栋)	通	贡							
ua	ua	瓦	布阿	普阿	杜阿	图阿	瓜							
uan	uan	万	班	潘	端	图安	关							
ue uei uey	ue uei	韦	布埃	普埃	杜埃	图埃								
ui* uy	uí	维	布伊	普伊	杜伊	图伊								
un/uen	un/wen	温	本	蓬	敦	通	贡							
uo	wou	沃	博	波	多	托	果							

说明 1. 元音组“oa”“oe”“io”“uai”按“o”加“a”“o”加“e”“i”加“o”“u”加“ai”译“u”行汉字加“伊”译写。3. 音组“ain”及其组合按“ai”横行的汉字加“恩”译写。“ian”及其前按“s”译写。拉美地名中x均按[kx]译写,但中美洲以印第安语起源的地名一般按[x]译行汉字译写。西班牙语人名或以人名命名的地名中,11则按[λ](利)行汉字译写。7.(株)用于女性名字。9.(弗)用于人名开头。10. 清辅音浊化和浊辅音清化一般仍按形译。

译音表

gh	qu	c	v(w)b (词尾 或词中)	f	sz ʒ	ch	j	m	n	ñ	l	ll*	r	y ll*
g			v	f	θ s	tʃ	x	m	n	ɲ	l	λ	r	j
格			夫(弗)	夫(弗)	斯	奇	赫	妮	恩	尼	尔	利	尔	伊
加	夸	卡	兀	法	萨	查	哈	(马 梅)	纳 (姆)	尼亚	拉	利亚	拉	亚 (姆)
格/益	克/凯	塞	韦	费	塞	切	赫/黑		内	涅	莱	列	(雷) 里	耶
吉	基	西	维	菲	(西) (姆)	奇	希	米	尼 (妮)	尼 (妮)	利 (莉)	利 (莉)	(里) 里	伊
戈		科	沃	福	索	乔	霍	莫	诺	尼奥	洛	略	罗	约
古		库	武	富	苏	丘	胡	穆	劳	纽	卢	柳	鲁	尤
益		凯	瓦伊	法伊	赛	柴	海 (亥)	迈	奈		莱	利	艾	赖
甘	宽	坎	万	凡	桑	钱	汉	曼	(南) (楠)	尼扬	兰	良	兰	扬
高		考	沃	福	绍	乔	豪	毛	珊	尼奥	劳	廖	劳	尧
根	肯	森	文	芬	森	琴	亨	门	嫩		伦	连	伦	延
贾		西亚	维亚	菲亚	西亚	恰	希亚	米亚	尼亚		利亚	利亚	里亚	
	基耶	谢	维耶	菲耶	谢	切	谢	米耶	涅	涅	列	列	列	耶
		先	维恩	菲恩	先	钱	希恩	细	年	年	连	连	连	延
金	金	辛	温	芬	辛	狄	欣	明	宁	宁	(林) (琳)	(林) (琳)	(林) (琳)	因
		西翁	维翁	菲翁	西翁	琼	希翁	米翁	尼翁		利翁	利翁	里翁	
		休	维乌	菲乌	休	丘	休	缪	纽	纽	柳	柳	留	
贾	孔	孔	翁	丰	松	琼	洪	蒙	农		隆		龙	永
		夸	瓦	富阿	苏阿	丘阿	华	穆阿	努阿		卢阿	穆阿	鲁阿	
		宽	万	富安	苏安	丘安	胡安	曼	努安		卢安		鲁安	元
		库埃	武埃	富埃	苏埃	丘埃	胡埃	穆埃	努埃	纽埃	卢埃	柳埃	鲁埃	
		查	维	菲	绿	崔	惠	穆伊	努伊		卢伊	柳伊	鲁伊	
贾		昆	文	丰	孙	春	洪	蒙/门	嫩		伦		伦	云
果		阔	沃	福	索	乔	霍	莫	诺	尼奥	洛	略	罗	约

写。2. "ai" "ei" "iu" "ui" 分别按 "a" 行汉字加 "伊" "e" 行汉字加 "伊" "i" 行汉字加 "乌" 和组合按 "i" 横行的汉字加 "安" 译写。4. 字母 x 在元音前按 "克" 加 "s" 行的汉字译写, 在辅音前按 "i" 横行的汉字加 "安" 译写。5. m 在 b 和 p 前按 n 译写。6. 在译写拉丁美洲西班牙语国家地名时 "ll" 一般按 yll (楠)(姆)用于地名开头, (亥)用于地名结尾。8. (妮)(玛)(姆)(琳)(莉)(丽)(妮)(益)等

阿 (拉 伯) 汉

汉字		辅音字母						
		أ	ع	ب	ط	ث	ص	س
元音符号	罗马字母转写	罗马字母转写						
		?	ʔ	b	t	t	θ	s
音标		音标						
		ʔ	ʔ	b	t	t	θ	s
ا		厄	阿	卜	特	斯	季	赫
اَ اِ اُ	a e é è ê	E e	艾	阿	拜	泰	塞	杰 (亥)
آ اِي اِ اِ اِ	ā á â	a:	阿	阿	巴	塔	萨	贾 哈
اِي اِ اِ اِ	i i i y i y	i: i	伊	伊	比	提 (蒂)	西 (锡)	吉 希
اِ اِ اِ اِ	ù ù u ou ou o	u: u	乌	乌	布	图	苏	朱 胡
اِي اِ اِ اِ	ai ei ay ey ef	ai	艾	艾	拜	泰	赛	杰 (亥)
او او	āou au /aw aou āou āw /au av	a:u au	奥	奥	包	陶	萨 乌/索	焦 豪
ان ان	an ān ann en āne ān ene enn	a:n an	安	安	班	坦	桑	坚 汉
اِن اِن اِن	in in in inn ine	i:n in	因	因	宾	廷	辛	金 欣
اون اون	ūn ūn /on oun un(unc)	u:n un	温	温	本	逊	孙	均 洪

- 说明: 1. 长音字母“ā”“ā”和“i”或“y”在一起时,一般按“阿”横行的汉字加“伊”
 2. “*”在词尾时不译。
 3. 冠词一般不译。
 4. 选音一般不译,如 Qallā 译“盖林”。
 5. (株)(榭)(锡)用于地名开头;(亥)用于地名结尾。
 6. (姪)(玛)(娜)(莉)(丽)(妮)(蒂)(夫)等用于女性名字。
 7. 罗马字母转写的几个惯用音节: sn(森)shn(申)(伦)yn(因)wn(温)tn(坦)。
 8. 有*符号的字母为外来语字母。